

слів у реченні, вживання прийменників, категорії роду іменників та інші. Природа цих типових помилок зумовлена тим, що прийменників, категорії роду іменників в угорській мові взагалі немає.

Механізм міжмовної передачі знань є тим інструментом, який дає можливість викладачу, при умові, що він вільно володіє мовами, прогнозувати, визначити структуру процесу навчання двом чи трьом мовам, якщо ці мови і різносистемні.

Koola, F.

INTERNATIONAL KNOWLEDGE TRANSFER MECHANISM FROM ONE LANGUAGE INTO ANOTHER

(From Work Experience)

Acquisition of a foreign language is a conscious purposeful "downward" process. Interlingual Transfer Mechanism may be either positive (transposition), or negative (interference) as to its character. Transposition and interference are the tools enabling a teacher, provided he knows the languages, to foresee and define the structure of the whole process of teaching two or three languages, however heterosystematic they may be.

М. Горкун

(Національний університет "Києво-Могилянська
Академія", Україна)

ІНТЕГРАЦІЯ ВИДІВ МОВЛЕННЕВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ

Комунікативний підхід, в основі якого лежить мовленнєва діяльність, що реалізується через види мовленнєвої діяльності (ВМД): читання, слухання, говоріння, письмо, - є основним фактором, що суттєво впливає на якість навчання на кафедрі англійської мови НаУКМА. І хоча цей підхід не є надбанням виключно кафедри, адже він широко відомий у світі, нам здається, що певні особливості його застосування в Академії заслуговують на увагу.

По-перше, це - надання мовленнєвій діяльності безумовної переваги перед іншими складовими навчального процесу, в тому числі і мовними засобами, але ніяк не виключення їх. Відомо, що

проблема взаємозв'язу мовного матеріалу і мовленнєвої діяльності в процесі навчання іноземній мові далеко не розв'язана остаточно.

По-друге, одним з інструментів, що допомагають розв'язати цю проблему, є чітке усвідомлення і впровадження в практику навчання розмежування ВМД та відповідних процесів, що базується на структурі діяльності, вихідним елементом якої є мотив.

По-третє, це - тісний взаємозв'язок в часі навчання мовному матеріалу (фонетиці, граматиці, лексиці) і ВМД, що на практиці перетворює мовний матеріал у фон, на якому розгортається навчання ВМД.

По-четверте, наповнення навчального процесу незвично великою кількістю навчального матеріалу, що дозволяє буквально занурити студента в іншомовну мовленнєву діяльність.

По-п'яте, додержання тематичного принципу як організуючого, об'єднуючого фактору всіх складових навчання, що стабілізує його.

Проте основною особливістю, що зумовлює можливість впровадження всіх п'яти попередніх, є інтеграція різних ВМД у процесі навчання. Ми не ставимо собі за мету навчити окремому ВМД, відірвавши його від інших. У процесі навчання різні ВМД змінюються один одним. Проте вихідними в процесі навчання, як правило, виступають рецептивні ВМД.

Розглянемо приклад навчання різним ВМД з вихідним читанням. Оскільки навчання провадиться на мовленнєво-діяльнісній основі, навчання читанню як ВМД починається з формування мотиву. Це здійснюється, наприклад, за допомогою спеціальних прогностичних вправ по визначенню змісту тексту до його прочитання. При цьому в залежності від мотиву використовуються різні види читання: оглядове, пошукове, вивчаюче і ін., що дає можливість використати більший обсяг текстів у процесі читання. Крім того, в процесі читання (як ВМД) використовуються інші ВМД, наприклад, слухання під час формулювання прогностичних вправ та говоріння у формулюванні відповіді. Так, наприклад, при оглядовому читанні мотивом виступає визначення головної ідеї тексту, який сприймається в слуханні, а реалізується в говорінні, тобто відбувається перехід, інтеграція ВМД.

Вихідним ВМД може виступати і слухання. Мотивом можуть бути різні завдання, починаючи від визначення основної суті (gist) прослуханого і закінчуючи опрацюванням різних деталей, у процесі чого відпрацьовується паралельно лексичний або граматичний матеріал, який є фоновим.

Продуктивні ВМД вимагають функціонального підходу, оскільки їх діям притамані функції, наприклад, вираження запрошення, задоволення, незгоди, скарги, жалю, поради, прохання, пропозиції і т.д.

Інтеграція ВМД йде органічно і постійно за наявності усіх ВМД, в тому числі і письма, яке натурально виступає в таких формах як написання листів, конспектування, написання есе і ін.

M. Horkun

SKILLS INTEGRATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE

Integration of skills receptive (reading and listening) and productive (speaking and writing) is indispensable in teaching English based on communicative approach. Integration is realized on the background of interrelation of both skills and language while differentiation of skill and process is being observed.

The teaching is provided on lavishly supplied text material selected thematically. The transition from one skill to the other, integration of skills, is obligatory condition and dominant advantage of attaining effectiveness in teaching foreign language.

B. Moulton

University of Alberta Edmonton, Canada

PRACTICAL EXPERIENCE IN EFFECTIVE COMMUNICATION FROM THE PRINTED PAGE IN THE ENGLISH LANGUAGE

This session combines various methods derived from theatre techniques. Practical exercises to initially prepare the body and voice for active response to ideas move on to encourage vocal and physical variety for the emphasis and subordination of information. Physical placement of ideas in space or on a chalkboard then helps the speaker to clarify and communicate the relationship of one idea to another in his or her practice session. This serves to point up the ideas in the text and provide the thought throughline by making the "relationship of information" very clear. In the actual oral presentation, the speaker can then communicate very clearly and specifically with the audience with more vocal variety and body involvement.

These skills are important in any kind of oral presentation, but are especially useful when reading aloud from an English text.

This process of clarifying information and practicing its communication has been used with many types of speakers: actors, teachers, politicians, lawyers, doctors etc. It helps them to quickly assess a text, to pinpoint the main ideas and supporting ideas, and to